

SESSION 2020

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

SECTION TAHITIEN

COMPOSITION ET TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

La graphie à utiliser est celle définie par l'arrêté du 20 octobre 1982 faisant suite à une délibération de l'assemblée territoriale de Polynésie française.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours
E B E

Section/option
0 4 5 0 E

Epreuve
1 0 1

Matière
7 4 1 4

PREMIÈRE PARTIE**Composition en tahitien**

“A tātara mai i teie tai'ora'a mā te patu maita'i i te parau i ni'a i te uira'a arata'i e vai ra i roto, e tē vai ra te fa'ananeara'a i roto i nā parau e piti i tu'uhia mai.
I roto i te tātara'a, e feruri ato'a mai i te arata'ira'a e tano e tu'u i mua i te mau tamari'i ha'api'i ia fāna'o rātou i te hō'ē arata'ira'a pāpū e ia nu'u tō rātou 'ite i mua”.

“I te taiò 5 nō mati 1797, ua vaihohia mai i Tahiti nei nā mitionare porotetani hoê ahuru mā vaù (18), nō te òhipa pororaa Evaneria i rotopū i te nūnaa māòhi. I teie taiò mahana 5 nō mati 1997, tē faahanahana nei tātou i taua mahana ra o tē riro ei mahana tāpaò nō tō tātou iteraa i te Evaneria tei tauturu atoà ia tātou te iteraa te tahi e te tahi. Tauga fāriiraa parau rahi o tei faaite i tō tātou fāriiraa i te here o te Metia (...). I tō rātou parahiraa mai i te fenua nei, aita te mau mitionare, o tā ù e tiàturi nei, nā roto i tō rātou manaò faatura i te Evaneria, i faahepo i tā rātou iho peu tumu e aore ia tō rātou àravihi i nià i tō tātou mau tupuna. Ua mata nā rātou i te ôpere maite. E mai te peu e ua nā reira rātou, eere roa atu ia i nià i terā manaò nō te faaìno, nō te faatupu rā i te hoê oraraa o te tià roa ia pāruhia e o te niuhia i nià i te oraraa autaeaè.

Aita te Evaneria e faahapa nei i te hiroà tumu. Tē tauturu ra rā e tē haamāramarama atoà ra i te nūnaa ia nehenehe, i roto i te tau, i taua hiroà ra, ia haere i mua, ia hāùtiùti e ia tuu tāmāu noa i roto i te uiiraa nō te tūàtiraa e te tahi atu pae. O te reira te mea i māmaramamahia e te mau mitionare i tō rātou pārahiraa mai i te fenua nei. E nō reira, tē òaòà atoà nei au i te iteraa i teie mahana, nō te Etaretia Evaneria atoà hoì, tē riro noa ra teie tumu parau ei manaònaòraa nā tātou”.

Jacques Ihorai (1997). “Manaò faaara” i te puta (‘āmui) 1797. 5 no mati, te oraraa porinetia. EEPF/Haere po no Tahiti (‘api 7).

Documents complémentaires (Tai'ora'a hau) :

Tai'ora'a 1 :

“VIII. Nō te ‘aitama’i - ‘Āre’a rā ia fa’atupu te ta’ata i te tama’i ra, ia fafau raro haere ra, ia tā’amu haere i te patu ra, te ara-pōfa’i ra, te hūfā papa’i [pāpā’i ?] ra, te mārō tā’iri ra, te hie-mā-te-‘oa ra, te ‘ōrero-tīti’a ra, te ta’ata mutamuta ra, te reo ri’iri’i ra, te moe ‘apa’apa ra, te fa’aitoito ra, te pioi ‘ā’au ra, te mata ‘amo’amo ra, te niho ‘a’ati ra, te ti’a-‘ou’ou ra, te puhi-‘ati-roto ra, te māmea-mata-tahuri ra, te hōpoi pūtē ra, te mata hui ra, te pāpāri’a hō’ai ra, te ta’ata tui-au ‘ōrero ra, te papa’i uru va’a ra, te ti’arauti ra, te haerepō ra, te ‘arihi raro ra, te he’e ra, te rohi ra, te faopūti’i ra, te fa’a-uru-‘ai upo’o ra (...) e te fa’a’ore ho’i i teie nei Ture i fa’atupuhia e te huiari’i e te huiara’atira i te fenua nei ra ; te ta’ata rā ia nā reira ra, e ti’avaru ia, eiaha roa ia ta’ata e fa’ati’ahia atu. Ia fa’aho’ihia mai rā e te ari’i ra, ‘atirā ia ; e ‘aore i fa’aho’ihia mai e te ari’i ra, ‘ore noa atu a ia (E ture ta’ata pohe teie nei ture, e pohe te ta’ata ia nā reira – eiaha rā tātou e nā reira)”.

Pomare, “E ture no Tahiti 1819” (Vāhi Sylvia Tuheiava-Richaud, 2013. *Ua mana te ture*, I, p. 50, Haere Pō)

Tai'ora'a 2 :

"Hou te mau mitionare, ua tae ê mai na te Evaneria a te Atua io te Māōhi (...) Teie lehova ta te mau mitionare i àfai mai, o Taaroa ia i fafau i te Māōhi i ta na faufaa, oia te aroha e te here ei niu no te fenua"

Turo Raapoto (1989). *Poroi i te nūnaa māitihia e te Atua*, p. 45-46.

"Aita te nūnaa Māōhi i tārahu i te rātere, aita o na i tārahu i te mitionare e te mau Papaâ atoà i haere mai io na"

Turo Raapoto (1992). *Te pure a te Fatu*, p.66.

DEUXIÈME PARTIE Traduction en tahitien d'un texte en français.

Traduisez intégralement le présent document dans un premier temps, puis dans un second temps, expliquez en français votre choix de vocabulaire et de structures de phrases utilisés en rapport avec la thématique abordée, dans le but «de mobiliser dans une perspective d'enseignement les connaissances linguistiques et culturelles susceptibles d'explicitier le passage d'une langue à l'autre ».

Cette arrivée des bateaux du Roi dans la baie de Matavaï, au milieu de pirogues chargées d'indigènes agitant des palmes et présentant aux étrangers des fruits et des volailles, frappa si vivement l'imagination des nouveaux venus que chacun, depuis le chef de l'expédition, M. de Bougainville, jusqu'au pilote Constantin, consigna ce mémorable événement sur son journal. Après avoir rendu hommage à la courtoisie des « Sauvages » qui sont « presque aussi blancs que nous et tous beaux hommes », le pilote Constantin écrit :

“Le mercredi 6 avril, nous sommes venus mouiller devant leur île, où ils nous ont reçus à bras ouverts. Voyant leur politesse dans leurs pirogues, ce n'était rien en comparaison à terre. Ils ont de poste en poste un roy qu'ils respectent et honorent et à qui ils obéissent comme nous à nos supérieurs. Ils reçoivent très bien leur monde ; les femmes ne sont pas moins bonnes que les hommes (...). Chez eux, tout est en commun pour le bien particulier. Ils n'ont d'autre défaut que celui d'être francs voleurs, et cela envers nous, croyant que c'était comme chez eux tout en commun (...).

“Sitôt que nous fûmes mouillés”, écrit le volontaire Fesche, dont le jeune âge explique la fougue, “la frégate fut environnée de pirogues dans lesquelles il y avait des femmes, et sur les gestes engageant de quelques Français, une des insulaires monta à bord accompagnée d'un vieillard et de plusieurs de ses compatriotes. Elle était grande, bien faite et avait un teint que la plus grande partie des Espagnoles ne désavoueraient pas pour la blancheur. Plusieurs Français gourmets et à qui un jeûne forcé de plusieurs mois donnait un appétit dévorant, s'approchent, regardent, admirent, touchent. Bientôt le voile qui dérobaient à leurs yeux leurs appâts, qu'une pudeur blâmable, sans doute, ordonne de cacher, ce voile, dis-je, est bientôt levé, plus promptement, il est vrai, par la divinité indienne que par eux. Quel pinceau pourrait décrire les merveilles que nous découvrons à la chute heureuse du voile importun ?”.

Jean Dorsenne (1929). “Avant-propos” à C.-F.-P. Fesche. *La nouvelle-Cythère (Tahiti). Journal de navigation inédit*. Paris, éditions Duchartre, p. VIII-IX.